

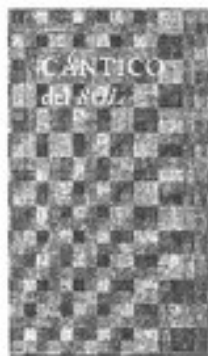


LIBROS

ARMANDO ROA VIAL:
CÁNTICO DEL SOL

Antología y estudios acerca de la
obra de Ezra Pound.

Beuvendrás Editores, Santiago, 2005,
275 pp.



"Viéndote nacido en un país salvaje
y a destiempo...", cantaba de sí mismo
Ezra Pound. No sabemos si nuestro
amigo Armando Roa siente
auténticamente de sí, pero a más de
alguien sorprenderá encontrar en un
país como Chile tanta dedicación a
una de las más difíciles cumbres de
la poesía del s. XX. Roa, en efecto,
especialista en poesía inglesa y
anglosajona, habla traducido ya y
antologado al creador del *Imagismo* y
autor de los *Cantos*.

Cántico del Sol toma su
título de evocación franciscana de
uno de los poemas aquí reunidos,
Cántico del Sol (de *Persone*, 1926):
"El pensamiento de lo que América
sería / si los clásicos tuvieran mayor
circulación / tarba mi sueño...",
revelador ya del ideal y de la nostalgia
de Pound por el mundo grecorromano
-aunque tal vez la expresión
"clásicos" haya de entenderse en
sentido más amplio, de modo que

incluya a Dante o a los clásicos
confucianos chinos. La antología
bilingüe comprende *La Frusne*,
Praise of Ibsen, *Francesca*, *Evat Hora*,
Ortus, *trazos de Hugh Selwyn*
Maunderley ("La época demandaba
una imagen / de su mucca
acondorada...") y, entre muchos otros
poemas, el monumental *Cantar XLV*
("Con Usura..."). Le precede un
prefacio de Roa, "Las razones de
Pound", y la cierra un estudio de John
Berryman, "La poesía de Ezra
Pound" (1949), traducido por Rafael
Vargas.

Roa, en su prefacio, apunta
a lo fundamental: "Pound erigió una
de las mayores utopías concebibles:
devolver la convergencia de la vida
con la palabra ante el alud amenazante
de una época conungada por la usura,
símbolo del culto al dinero como
medida de todas las cosas". Por lo
tanto, la obra del poeta
norteamericano se aparta del
esteticismo del "arte por el arte";
Pound -declara Roa- prolonga la
tradición del vínculo entre poesía y
ceda social, según la cual el hacer
del poeta no difiere de aquel del
legislador; "siguiendo a Shelley",
dice el prefacio, aunque podría haber
dicho igualmente "siguiendo a
Sócrates". La condena de la usura
implicó la adhesión de Pound al
corporativismo de Mussolini; sin
embargo, su pensamiento económico
deriva, en última instancia, de
Aristóteles y no de Mussolini. Un
Pound ardiente defensor de la libertad
individual no podría haber sido
verdaderamente fascista, viene a
sostener Roa; pero no se advierte en
qué la lucha del poeta "por rescatar
la singularidad del ser humano y su
destino profundamente individual en
una época arrasada... por la
homogeneización servil del dinero"
diferiría radicalmente del fascismo -
al menos en ciertas de sus
interpretaciones. Mas tiene razón
Roa, sin duda, cuando sugiere que la

insistencia en el fascismo de Pound
es, "a estas alturas", sólo una cartea
o un señedo: "reflejo de la
incomodidad de una cultura ante la
disidencia de una figura que... se negó
terminantemente a transar con el
«sueño americano»".

Como traductor, Roa
declara su criterio: traducir es dialogar
creativamente, escribir un poema a
partir de otro, no mero ejercicio de
traducción filológica. Juzgue el lector
el resultado, comparando distintas
versiones de las líneas finales del
Cantar XLV ("They are brought
whores for Eleusis / Coepses are set
to banquet / at behest of usura");
"Han traído rameras para Eleusis /
Cadáveres destituidos al banquete /
al mandato de usura" (Unbe); "Han
traído rameras para Eleusis /
Cadáveres se aprestan al banquete /
por orden de la usura" (Jaime Ferrán);
"Eleusis se ha infestado de rameras /
los cadáveres preparan el banquete /
por mandato de la usura" (Roa).

EJA

AUTORÍA

Eja

FECHA DE PUBLICACIÓN

2005

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Armando Roa Vial: Cántico del sol [artículo]Eja

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile